

Título: Usos consolidados de charge, de cartum e de caricatura: semelhanças e diferenças a partir dos empréstimos linguísticos

Autor(es) Thulio Pereira Dias Gomes; Rosali Fernandez de Souza*

E-mail para contato: rosaliifs@gmail.com

IES: UFRJ / Rio de Janeiro

Palavra(s) Chave(s): caricatura; cartum; charge; empréstimo linguístico; desenhos de humor

RESUMO

Este estudo propõe uma investigação sobre os usos consolidados das unidades léxicais charge, caricatura e cartum, dada a observação de diferentes utilizações dessas palavras tanto na linguagem comum quanto na especializada. Sendo assim, assume-se como objetivo geral indicar e analisar semelhanças e diferenças dos usos consolidados das unidades charge, cartum e caricatura na literatura e como objetivo específico, identificar os sistemas linguísticos de origens dessas palavras na língua portuguesa falada no Brasil. Adotou-se como metodologia a pesquisa bibliográfica em fontes primárias e secundárias. Nos procedimentos metodológicos, privilegia-se a consulta a dicionários temáticos e gerais das línguas francesa, inglesa e italiana e portuguesas, brasileira e lusitana. A pesquisa defendeu o uso de dicionários porque são fontes de informação para assuntos consolidados, de modo a permitir o conhecimento sobre os usos estáveis das palavras. Os resultados foram ilustrados por meio de mapas conceituais a fim da instrumentalização da análise e comparação dos verbetes dos dicionários. Observa-se que o caráter de desenho humorístico é um ponto de intersecção entre a charge, a caricatura e o cartum. Por outro lado, é possível dizer que o tema é ponto de distinção entre os três tipos de desenho: a caricatura apresenta traços exagerados de alguém ou de alguma coisa, enquanto a charge faz referência a algum acontecimento atual e o cartum ao comportamento humano. Identificou-se a ocorrência de empréstimos das unidades charge, cartum e caricatura de diferentes sistemas linguísticos. A unidade charge tem sua origem na língua francesa, enquanto cartum, por sua vez, origina-se da língua inglesa e o termo caricatura da língua italiana. Aponta-se para as adaptações de empréstimo, de modo que apenas na língua portuguesa coexistam as unidades lexicais em análise. Cada uma dessas palavras incorpora uma especificidade no significado do tipo de desenho referente. Pode-se concluir que é necessária uma investigação das motivações de empréstimo na intenção de identificar o fator ou os fatores que confluíram para que as unidades lexicais em análise tomassem valores diferentes de seus sistemas de origem na língua portuguesa falada no Brasil. Além disso, é possível a argumentação de que as diferenças entre os significados de charge, de caricatura e de cartum não podem ser explicadas suficientemente pelos usos em sistemas linguísticos de origem desses empréstimos. Indica as teorias de gêneros discursivos como uma possibilidade de problematização eficaz para o estabelecimento de diferenças entre os tipos de desenhos de humor.